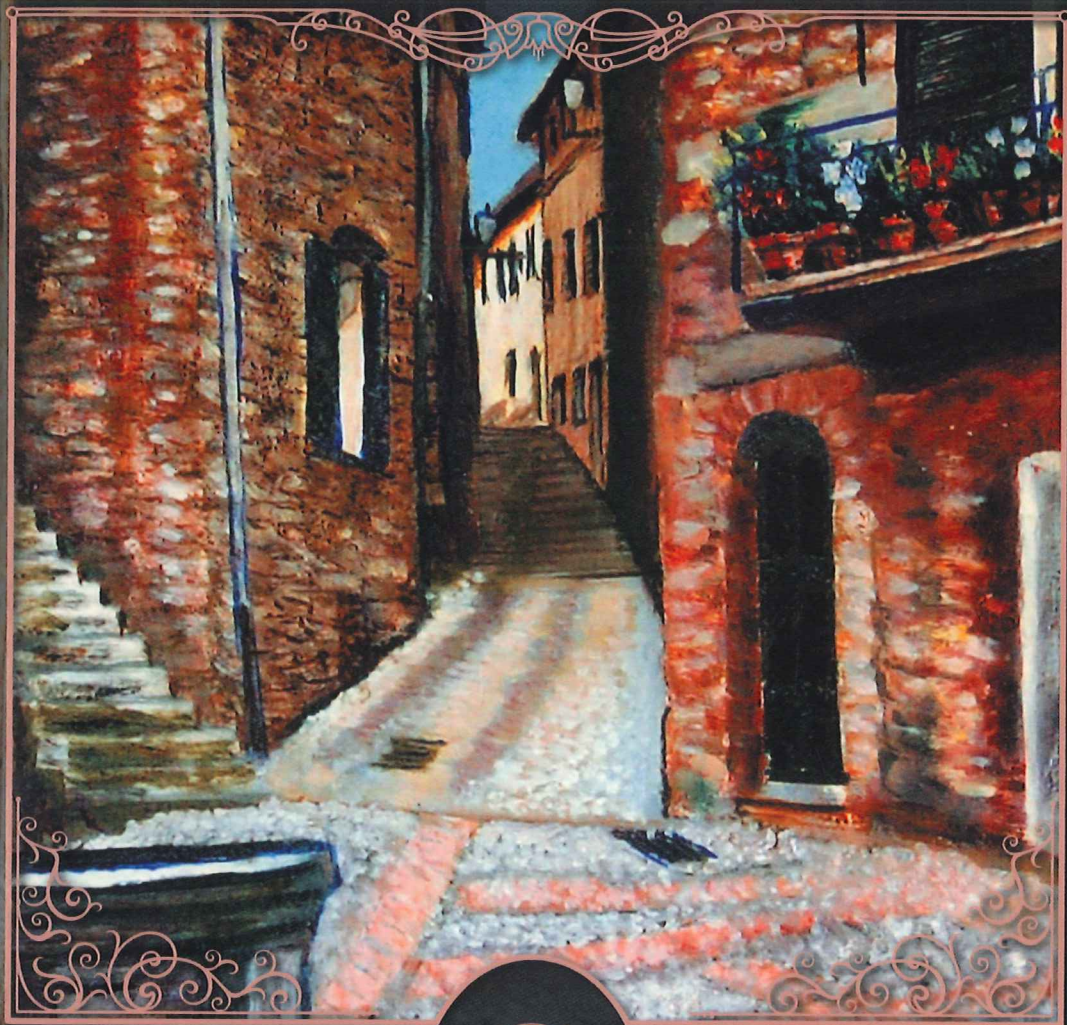




# Writing Our Way Home

Edited by  
**Licia Canton** and **Caroline Morgan Di Giovanni**  
With an introduction by **Elena Lamberti**



GUERNICA



EDITIONS



*Writing Our Way Home* is an important contribution to literary studies. "Italian-Canadian writers are not just Canadian writers, but *world* writers," states literary critic Elena Lamberti in the introduction to *Writing Our Way Home*. "They write from Canada with an original point of view on multiple (hybrid) identities and have something to tell the whole world ..." A unique volume of creative and critical texts, *Writing Our Way Home* features contributors from Canada, Italy and the United States: Annalisa Bonomo, John Calabro, Michele Campanini, Licia Canton, Maria Giuseppina Cesari, Pietro Corsi, Domenic Cusmano, Marisa De Franceschi, Mike Dell'Aquila, Alberto Mario DeLogu, Delia De Santis, Gil Fagiani, Nino Famà, Venera Fazio, Frank Giorno, Gabriella Iacobucci, Elena Lamberti, Maria Lisella, Ernesto Livorni, Darlene Madott, Michael Mirolla, Caroline Morgan Di Giovanni, Linda Morra, Oriana Palusci, Gianna Patriarca, Maria Cristina Seccia, Maria Tognan, Osvaldo Zappa, Jim Zuccherro.

**Licia Canton** is the author of *Almond Wine and Fertility* (2008), a collection of short stories, and the editor-in-chief of *Accenti Magazine* – a national publication for lovers of all things Italian. She holds a Ph.D. from Université de Montréal.

**Caroline Morgan Di Giovanni** is the author of *Looking at Renaissance Paintings and Other Poems* (2008). She is the editor of *Bravo!* (2012), a collection of prose and poetry, and two editions of the anthology *Italian Canadian Voices* (1984 and 2006).



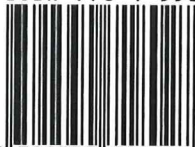
Cover painting "A Piazza in the Abbruzzi Region" by John Madott,  
with permission of his Estate, photographed by Lorenzo Migliore  
Cover design by Jean-François Gratton



Guernica Editions  
guernicaeditions.com

\$20 Canada / U.S.A.

ISBN 978-1-55071-802-7



9 781550 718027

# Writing Our Way Home

Edited by  
LICIA CANTON  
and CAROLINE MORGAN DI GIOVANNI

With an introduction by Elena Lamberti



GUERNICA

TORONTO – BUFFALO – LANCASTER (U.K.) 2013

Copyright © 2013, the Editors, Authors, Translators,  
Association of Italian Canadian Writers, and Guernica Editions Inc.

All rights reserved. The use of any part of this publication,  
reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic,  
mechanical, photocopying, recording or otherwise stored in a  
retrieval system, without the prior consent of the publisher is an  
infringement of the copyright law.

Licia Canton & Caroline Morgan Di Giovanni, editors

Michael Mirolla, general editor

**Guernica Editions Inc.**

P.O. Box 117, Station P, Toronto (ON), Canada M5S 2S6  
2250 Military Road, Tonawanda, N.Y. 14150-6000 U.S.A.

Book design by Jamie Kerry of Belle Étoile Studios

[www.belleetoilestudios.com](http://www.belleetoilestudios.com)

Distributors:

University of Toronto Press Distribution,  
5201 Dufferin Street, Toronto (ON), Canada M3H 5T8  
Gazelle Book Services, White Cross Mills, High Town, Lancaster LA1  
4XS U.K.

First edition.

Printed in Canada.

Legal Deposit – First Quarter

Library of Congress Catalog Card Number: 2013933654

**Library and Archives Canada Cataloguing in Publication**

Writing our way home / Licia Canton,

Caroline Morgan di Giovanni, editors.

(Essential anthologies series ; 5)

Also issued in electronic format.

Text mostly in English with some Italian.

ISBN 978-1-55071-802-7

1. Canadian literature (English)--Italian Canadian authors.

2. American literature--Italian American authors. 3. Italian literature.

I. Canton, Licia, 1963- II. DiGiovanni, Caroline Morgan, 1947-

III. Series: Essential anthologies series (Toronto, Ont.) ; 5

PS8235.I8W755 2013

C810.8'0851071

C2013-901375-X



# Contents

ACKNOWLEDGEMENTS 10

INTRODUCTION 11

*Elena Lamberti*

## Part I. Understanding Identity: Theoretical Frameworks

Translating Home

*Oriana Palusci* 21

Migration to Exile: The Paradox of Exodus

*Ernesto Livorni* 36

Ways of Writing Home

*Jim Zuccherò* 43

## Part II. Creative Visitations: Voicing Old and New Homes

Entering Sicily

*Darlene Madott* 57

Pastafasù

*Nino Famà* 64

Two Poems

*Venera Fazio* 69

The Funeral

*Osvaldo Zappa* 71

Building My Bridge Home

*Maria Lisella* 76

Two Poems

*Caroline Morgan Di Giovanni* 81

My Husband Lives in My Garage <i>Linda Morra</i>	84
Growth <i>Mike Dell'Aquila</i>	90
Homecoming <i>Domenic Cusmano</i>	97
Dominique <i>John Calabro</i>	103
Del cacciucco le code <i>Alberto Mario DeLogu</i>	109
Il suono delle campane <i>Pietro Corsi</i>	111
La giacca <i>Delia De Santis</i>	118
America <i>Gil Fagiani</i>	121
Concrete Porch, Iron Railings <i>Frank Giorno</i>	123
Poems from <i>Random Thoughts</i> <i>Marisa De Franceschi</i>	124
In the Stacks <i>Licia Canton</i>	129
Billy <i>Michael Mirolla</i>	136

### Part III. Past, Present and the Hybrid Self: Critical and Creative Considerations

Transcultural Creative Non-Fiction: Caterina Edwards' <i>Finding Rosa</i> and Janice Kulyk Keefer's <i>Honey and Ashes</i> . Finding the Way Home Through Narrative <i>Maria Tognan</i>	145
Reverse Translation <i>Darlene Madott &amp; Gianna Patriarca</i>	155

Nino Ricci's Mythopoiesis: Where Has <u>He</u> Gone?	
<i>Maria Giuseppina Cesari</i>	167
<i>Sweet Lemons 2: Discovery and Memory</i>	
<i>Delia De Santis &amp; Venera Fazio</i>	173
Tra Scozia e Italia: identità, differenza e poetica interculturale in William Sharp	
<i>Annalisa Bonomo</i>	179
La Traversata – Italian Immigrant Accounts of Ocean Crossings	
<i>Michele Campanini</i>	185

CONTRIBUTORS

190